

KATALOG
PAWILONU
ZWIĄZKÓW
ZIEMIEN

REDIGÉ PAR LE COMITÉ DU CONSEIL SUPRÊME
DES ORGANISATIONS DE PROPRIÉTAIRES FONCIERS

CATALOGUE
DU PAVILLON DES ORGANISATIONS
DE PROPRIÉTAIRES FONCIERS

WYDAWNICTWO
RADY NACZELNEJ ORGANIZACYJ ZIEMIAŃSKICH
Z OKAZJI POWSZECHNEJ WYSTAWY KRAJOWEJ
W POZNANIU W ROKU 1929

KOMITET REDAKCYJNY
RADY NACZELNEJ ORGANIZACJI ZIEMIAŃSKICH

KATALOG
PAWILONU ZWIĄZKÓW ZIEMIAN

WYDAWNICTWO
RADY NACZELNEJ ORGANIZACJI ZIEMIAŃSKICH
Z OKAZJI POWSZECHNEJ WYSTAWY KRAJOWEJ
W POZNANIU W ROKU 1929

8497/
60

5212

Odbito w Rolniczej Drukarni i Księgarni Nakładowej
Sp. z ogr. odp. w Poznaniu, ul. Sew. Mielżyńskiego 24
w nakładzie 3000 egzemplarzy na papierze kremowym
bezdrewnym oraz 150 egzemplarzy numerowanych
i imiennych na papierze czerpanym
Winieta na stronie 9 jest reprodukcją płaskorzeźby
umieszczonej na szczycie pawilonu, dłuta Hrabianki
Anny Kwileckiej z Dobrojewo

Il a été tiré dans l'imprimerie »Rolnicza Drukarnia
i Księgarnia Nakładowa« à Poznań 3000 exemplaires
sur papier vélin et 150 exemplaires sur papier à la
forme numérotés avec dédicace

La vignette en tête du texte (pages 9) représente le
bas-relief sculpté sur la façade du Pavillon par M-elle
Anne Kwilecka de Dobrojewo

Y. Guinakiemier
K-ce Stomeckiego 41
zn. 7. 62. 6, - II



G2004 II

W 491 873
1169 793 II



Pawilon Związków Ziemian

Le Pavillon



Praca ziemian w dziedzinie produkcji rolniczej i przemysłu rolnego uwidoczniła jest w poszczególnych pawilonach Terenów Zachodnich Wystawy (Ter. E).

W ciągu tygodnia hodowlanego od 29-go czerwca do 7-go lipca wystawiają ziemianie około 4000 sztuk inwentarza żywego.

W ten sposób udział ziemian w dziale rolniczym Powszechnej Wystawy Krajowej przekracza 90%.

W pawilonie umieszczone są eksponaty ilustrujące rolę ziemiaństwa w dziedzinie społecznej, gospodarczej i kulturalnej.

W szczególności zostały uwzględnione następujące działy:

Stan posiadania.

Statystyka międzynarodowa.

Udział ziemian w rozwoju kultury rolniczej w Polsce.

Udział ziemian w pracy społecznej i narodowej.

Ciężary ponoszone przez ziemian.

Zagadnienia robotnicze.

Organizacje ziemiańskie.

Instytucje kredytowe.

Dla uzupełnienia wykresów i map znajdujących się w sali I. zostały wydane nakładem Rady Naczelnej Organizacji Ziemiańskich broszury, przy opracowaniu których współdziałali najwybitniejsi fachowcy.

Broszury te, jak również pełny zbiór reprodukcji wykresów, są do nabycia w sali I-szej.

Wnętrze pawilonu dekorowane jest zabytkami sztuki i kultury pochodzącymi z dworów polskich.

Le travail des propriétaires fonciers concernant les produits agraires et l'industrie agricole est représenté dans les divers pavillons des terrains „E” de l'Exposition.

Les propriétaires fonciers exposent en outre, durant la semaine d'élevage (29. VI. — 7. VII.) 4000 pièces de cheptel de race.

La part prise par les propriétaires fonciers à l'Exposition Générale Polonaise sur les terrains agricoles présente donc plus de 90%.

Les statistiques et graphiques, contenus dans le Salon I. de ce pavillon, démontrent le rôle joué par les Propriétaires Fonciers relativement au travail social, économique et civilisateur.

En particulier les sections suivantes ont été prises en considération.

Etendue des terres appartenant aux propriétaires fonciers.

Statistique internationale.

La part prise par les propriétaires fonciers dans le développement de la culture du sol en Pologne.

La part prise par les propriétaires fonciers dans le travail social et national.

Les charges publiques incombant aux propriétaires fonciers.

Les problèmes de la main d'oeuvre.

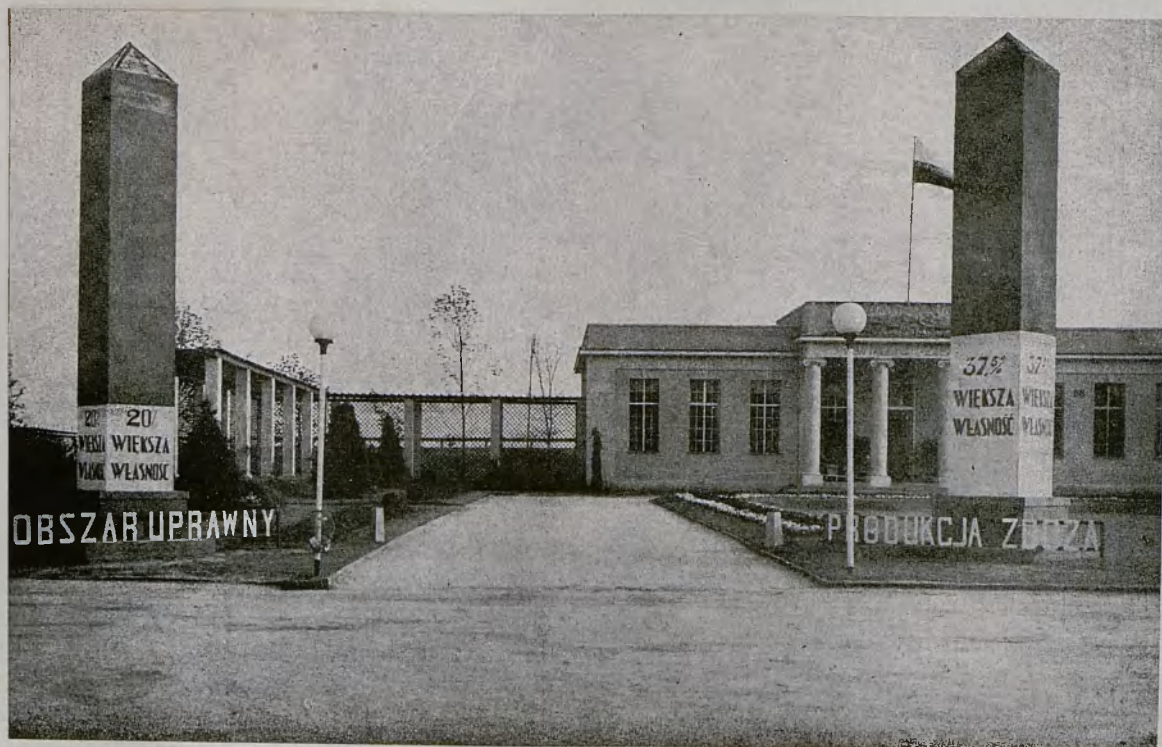
Les organisations des propriétaires fonciers.

Les institutions de Crédit.

Le Conseil Suprême des Organisations de Propriétaires Fonciers a édité, comme complément aux graphiques et aux cartes, des brochures à la rédaction desquelles prirent part des spécialistes éminents.

Les personnes s'intéressant à ces travaux peuvent se les procurer ainsi que les reproductions complètes des graphiques dans le Salon I.

L'intérieur du pavillon est décoré d'oeuvres d'art et d'objets artistiques tels qu'on les trouve dans les résidences de campagne en Pologne.



Słupy statystyczne

Statistiques



Słupy statystyczne

Statistiques

Sala I

Salon I

Popiersie Pana Prezydenta Rzeczypospolitej Ignacego Mościckiego

Buste du Président de la République Ignace Mościcki

Tryptyk: „Alegorja do Polityki rolnej”

Część lewa: „Droga złudzeń”

Część środkowa: „Wspólny wysiłek”

Część prawa: „Droga prawdy”

Wykonane przez Kamila Mackiewicza i Jerzego Radlicza

Triptique: „Allégorie concernant la politique agraire”

Partie gauche: „Le chemin de l'illusion”

Partie centrale: „L'effort commun”

Partie droite: „Le chemin de la vérité”

Par C. Mackiewicz et G. Radlicz

Wykresy

Wykonane przez Jerzego Radlicza

Les graphiques

Executés par George Radlicz

1. Części namiotu zdobytego pod Wiedniem przez Jana Sobieskiego
Wł. Ks. R. Sanguszko—Gumniska
Parties d'une tente turque prise à Vienne en 1683
Propr. Prince R. Sanguszko—Gumniska

2. Stół dębowy, inkrustowany, na którym podpisana została uchwała
powstania 1863 roku Wł. p. M. Chłapowski—Kopaszewo
Table en chêne incrustée sur laquelle fut signé l'acte d'insurrec-
tion de 1863 Propr. Mr. M. Chłapowski—Kopaszewo

3. Portret Juljana Bukowieckiego
Wybitny działacz rolniczy i społeczny; jeden z trzech założycieli I-go
Kółka Rolniczego Wielkopolskiego (w Dolsku) w roku 1876 /
Literat i redaktor naczelny „Wielkopolanina”
[ur. 1833 — zm. 1896]
Wł. p. Generał Mieczysław Bukowiecki—Cichowo
Portrait de Julien Bukowiecki
Personnalité remarquable en Pologne Occidentale par son activité
agraire et sociale; un des trois fondateurs du premier Cercle
Agricole de Pologne Occidentale (à Dolsk) en 1876 / Vers la
fin de sa vie écrivain et rédacteur du journal „Wielkopolanin”
[né en 1833 — mort en 1896]
Propr. Mr. le Général M. Bukowiecki—Cichowo

4. Portret hr. Stanisława Skarbka
Założyciel teatru we Lwowie i Zakładu dla Sierót i Ubogich
w Drohowyżu [ur. 1780] Wł. Hr. Skarbek—Lwów
Portrait du Comte Stanislas Skarbek
Fondateur de l'Orphelinat à Drohowyż et du théâtre de Lwów
[né en 1780] Propr. Comte Skarbek—Lwów



Sala I

Salon I

5. Portret Maksymiljana Jackowskiego
Wybitny działacz społeczny w Wielkopolsce, pierwszy Patron Kółek Rolniczych Wielkopolskich

Wł. Minister pełnomocny Tadeusz Jackowski—Wronczyn

Portrait de Maximilien Jackowski
Personnalité remarquable de la Pologne Occidentale, I-er Patron des Cercles Agricoles de la Pologne Occidentale

Propr. Mr. le Ministre plénip. T. Jackowski—Wronczyn

6. Portret Edwarda Brochwicz-Donimirskiego
Wybitny działacz społeczny; redaktor pisma rolniczego „Gospodarz”, patron Kółek Rolniczych Pomorskich
[ur. w r. 1844 — zm. w r. 1907]

Wł. Pomorski Związek Ziemian

Portrait d'Edouard Brochwicz-Donimirski
Remarquable par son activité sociale, rédacteur du journal officiel agricole / Patron des Cercles Agricoles de la Poméranie
[né en 1844 — mort en 1907]

Propr. L'Association des Propriétaires Fonciers de la Poméranie

7. Rozporządzenie administracyjne Generała Murawjewa, wystosowane do chłopów litewskich, nakazujące im brać udział w tłumieniu powstania 1863 roku

Wł. Prof. J. Iwaszkiewicz

Arrêt administratif du Général Murawieff adressé aux paysans de Lithuanie leur ordonnant de prendre part contre les insurgés de 1863

Propr. Prof. J. Iwaszkiewicz

Kolekcje fotografii z dworów i fundacyj ziemian

Collection de photographies de châteaux et de fondations des propriétaires fonciers

Gablota A.

„Dziennik Ekonomiczny Zamoyski” Nr. 1, Styczeń 1803

Ks. T. Lubomirski: „Rolnicza ludność w Polsce od XVI-go do XVIII-go wieku”, Warszawa 1862

Andrzej Zamoyski, Kanclerz: „Zbiór Praw Sądowych na mocy Konstytucji r. 1776 — uł. i na Sejm r. 1778 podany” — Warszawa 1778

Adres: „Jaśnie Wielmożnemu Andrzejowi hr. Zamoyskiemu b. Prezesowi Towarzystwa Rolniczego Królestwa Polskiego”

Hr. Zamoyski Konstanty: „Zasady do projektu urządzenia włościan w Ordynacji” — Warszawa 1842

Książki z biblioteki Ordynacji Zamoyskiej w Warszawie

Formularz z roku 1790 używany w dobrach Stanisława Małachowskiego, Marszałka Sejmu 4-letniego przy uwłaszczaniu włościan

Wł. Hr. St. Dembiński—Ruszkowice

Vitrine A.

„Journal Économique de Zamość” N-o 1, Janvier 1803

Prince T. Lubomirski: „La population agricole de Pologne du XVI-ème au XVIII-ème siècle”, Varsovie 1862

Le Chancelier André Zamoyski: „Code de droit de la Constitution de 1776, présenté à la Diète de 1778”; ed. Varsovie 1778

Adresse dédiée au Comte André Zamoyski, Président de la Société Agricole du Royaume de Pologne (manuscrit)

Comte Constantin Zamoyski: „Principes du projet d'organisation des paysans du majorat des Comtes Zamoyski” (msc.); ed. Varsovie 1842

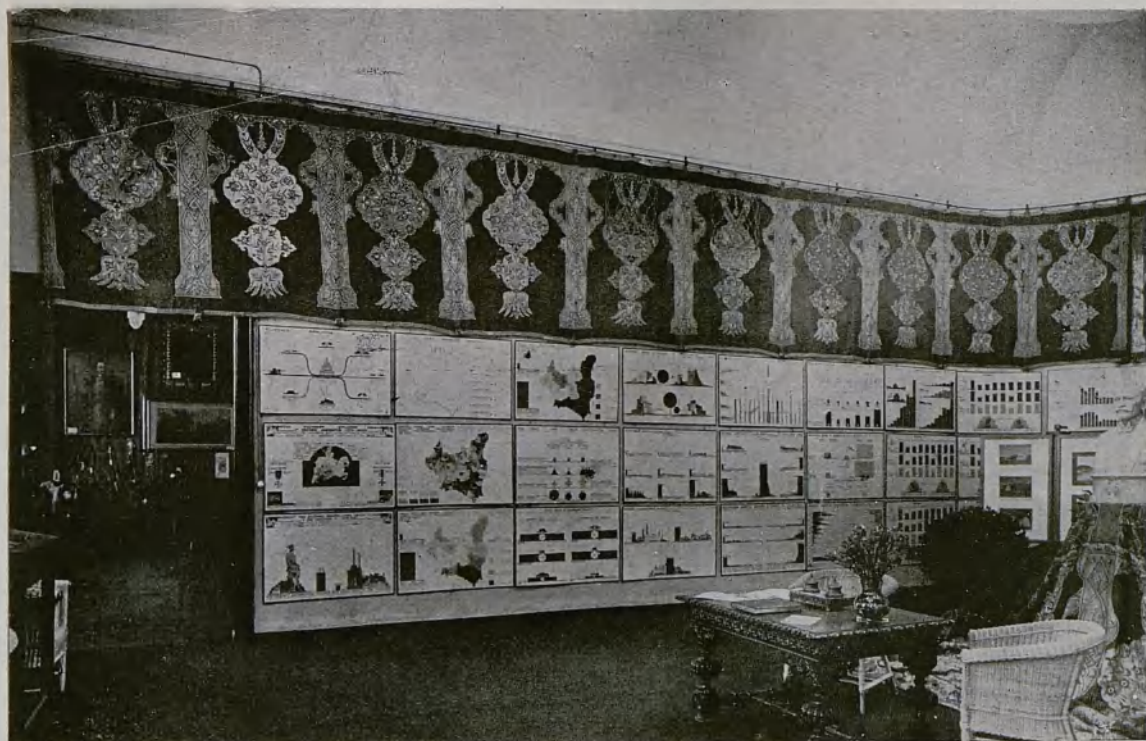
Livres provenant de la Bibliothèque du Comte M. Zamoyski

Formulaire des domaines de Stanislas Małachowski, Président de la Diète de 4 ans (1790), employé pour l'affranchissement des paysans

Propr. Comte St. Dembiński—Ruszkowice

Gablota B. Wydawnictwa Naczelnej Rady Organizacyj Ziemiańskich

Vitrine B. Publications du Conseil Suprême de Organisations des Propriétaires Fonciers



Sala I

Salon I

Sala II

Salon II

8. Wielki namiot polowy Wezyra Kara Mustafy (15 m × 15 m); zdobycz wojenna husarji polskiej przy oswobodzeniu Wiednia przez Króla Jana III — 10 sierpnia 1683 roku

Wł. Hr. A. Branicki—Willanów

Grande tente de campagne du Vizir Kara Mustafa — butin de guerre de Jean III, pris sous Vienne en 1683 (15 m × 15 m)

Propr. Comte A. Branicki—Willanów

9. Puzdro podróżne Króla Jana III Sobieskiego, dar Cesarza Leopolda po zwycięstwie Wiedeńskim 10 sierpnia 1683 roku

Wł. Hr. A. Branicki—Willanów

Cantine de voyage du Roi Jean III Sobieski, offerte par l'Empereur Léopold après la victoire de Vienne (10 août 1683)

Propr. Comte A. Branicki—Willanów

10. Krzyż kryształowy Kardynała Lipskiego (XVIII w.)

Wł. Hr. Z. Skórzewski—Czerniejewo

Croix en cristal du Cardinal Lipski (XVIII-ème siècle]

Propr. Comte Z. Skórzewski—Czerniejewo

11. Kulbaka z rzędem (czerwona) po Kasztelanie Łackim z wyprawy
Wiedeńskiej Wł. Hr. St. Łacki—Posadowo

Selle polonaise (rouge) avec harnois ayant appartenu au Castellan
Łacki lors de l'expédition de Vienne en 1683
Propr. Comte St. Łacki—Posadowo

12. Kulbaka z rzędem (granatowa) z XVIII wieku Wł. Hr. St. Łacki—Posadowo

Selle polonaise avec harnois (XVIII siècle)
Propr. Comte St. Łacki—Posadowo

13. Stara makata turecka Wł. Hr. H. Tarnowski—Rudnik

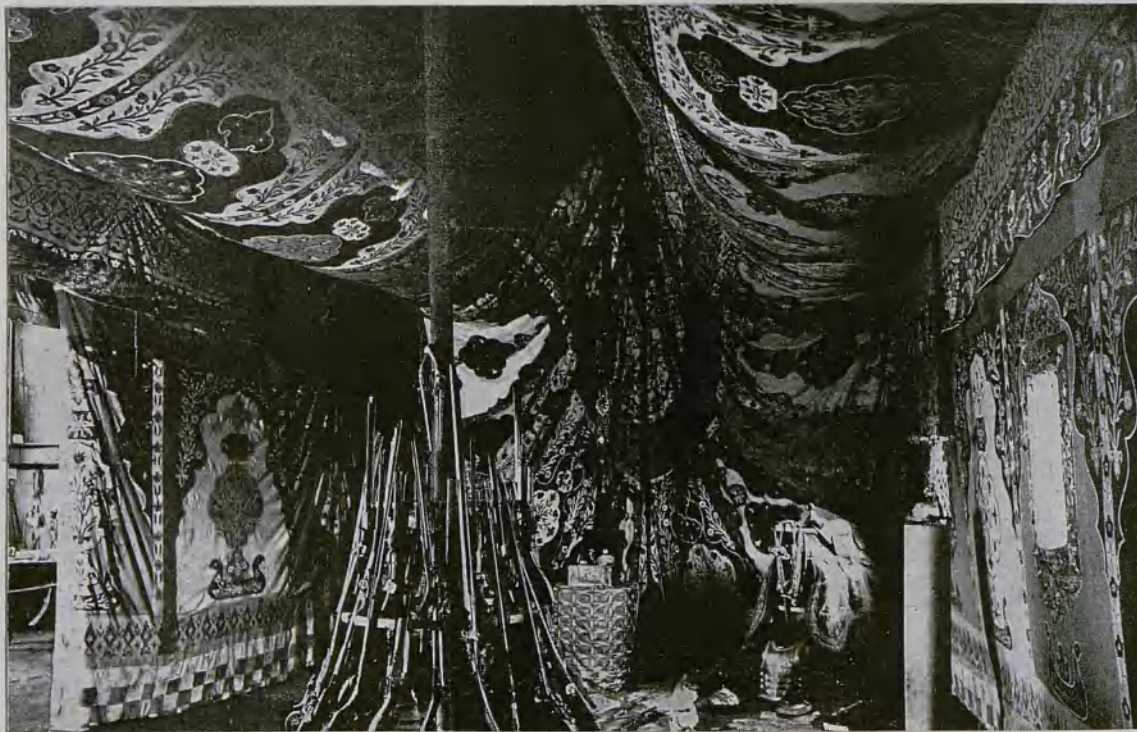
Ancien tissu turc pris à l'ennemi Propr. Comte H. Tarnowski—Rudnik

14. Rząd ozdobiony kamieniami Wł. Hr. D. Kwilecki—Kwilcz

Harnois orné de pierreries Propr. Comte D. Kwilecki—Kwilcz

15. Postument ze starą bronią
3 sztucery stare i jedna dwururkowa strzelba:
Wł. Ks. R. Sanguszko—Gumniska
23 stare strzelby
22 stare króćce Wł. Hr. E. Moszyński

Support avec anciennes armes à feu:
3 fusils à balles et un fusil double
Propr. Prince R. Sanguszko—Gumniska
23 fusils anciens
22 pistolets anciens Propr. Comte E. Moszyński



Sala II
Wnętrze namiotu

Salon II
Intérieure de la tente

- | | | |
|-----|---|---------------------------|
| 16. | 4 kusze i dwa lewarki do naciągania cięciwy | Wł. Hr. E. Moszyński |
| | 4 arbalètes et deux cranequins
(mécanisme servant à bander l'arbalète) | Propr. Comte E. Moszyński |
| 17. | 2 misiurki | Wł. Hr. E. Moszyński |
| | 2 casques de mailles | Propr. Comte E. Moszyński |
| 18. | 1 karacena kompletna | Wł. Hr. E. Moszyński |
| | 1 cuirasse à écailles | Propr. Comte E. Moszyński |
| 19. | Zbroja (corazzino) | Wł. Hr. E. Moszyński |
| | Armure (corazzino) | Propr. Comte E. Moszyński |
| 20. | Czapka polska rycerska z łusek | Wł. Hr. E. Moszyński |
| | Casque polonais | Propr. Comte E. Moszyński |
| 21. | Kolczuga lekkiej jazdy polskiej | Wł. Hr. E. Moszyński |
| | Cotte de mailles de la cavalerie légère polonaise | Propr. Comte E. Moszyński |
| 22. | Organki (strzelba o 9 lufach z 1671 roku) | Wł. Hr. E. Moszyński |
| | Fusil à 9 canons daté 1671 | Propr. Comte E. Moszyński |

23. Króćica ozdobiona srebrem Wł. Hr. E. Moszyński
Un pistolet plaqué d'argent Propr. Comte E. Moszyński
24. Maczuga zbójnicka, wewnątrz maczugi 4 lufy (wiek XVII) Wł. Hr. E. Moszyński
Masse d'armes à pointes avec 4 canons à l'intérieur (XVII-ème siècle) Propr. Comte E. Moszyński
25. Czekan żelazny Wł. Hr. E. Moszyński
Hachette en fer Propr. Comte E. Moszyński
26. Sztylet (Misericordia) Wł. Hr. E. Moszyński
Dague (Misericorde) Propr. Comte E. Moszyński
27. Pancerz i misiurka, w których Mikołaj Michał Poray-Wybranowski walczył pod Wiedniem w 1683 roku Wł. p. Wybranowski—Obra
Plastron de cuirasse et casque de mailles du chevalier Poray-Wybranowski, combattant sous Vienne en 1683 Propr. Mr. Wybranowski—Obra



Fragment wnętrza namiotu Kara Mustafy

Détail de la tente de Kara Mustafa



Sala III

Salon III

Sala III

Salon III

28. Portret Hetmana Jana Tarnowskiego
przez Bacciarellego

Wł. Hr. Z. Tarnowski—Dzików

Portrait du Grand-Général de la Couronne Jean Tarnowski
par Bacciarelli

Propr. Comte Z. Tarnowski—Dzików

29. Portret hr. Juljusza Tarnowskiego z Dzikowa
[ur. w r. 1840 — poległ w bitwie pod Komorowem 1863 r.]
przez Juljusza Coghena

Wł. Hr. Z. Tarnowski—Dzików

Portrait du Comte Jules Tarnowski de Dzików
[né en 1840 — tué durant l'insurrection de 1863]
par Jules Coghen

Propr. Comte Z. Tarnowski Dzików

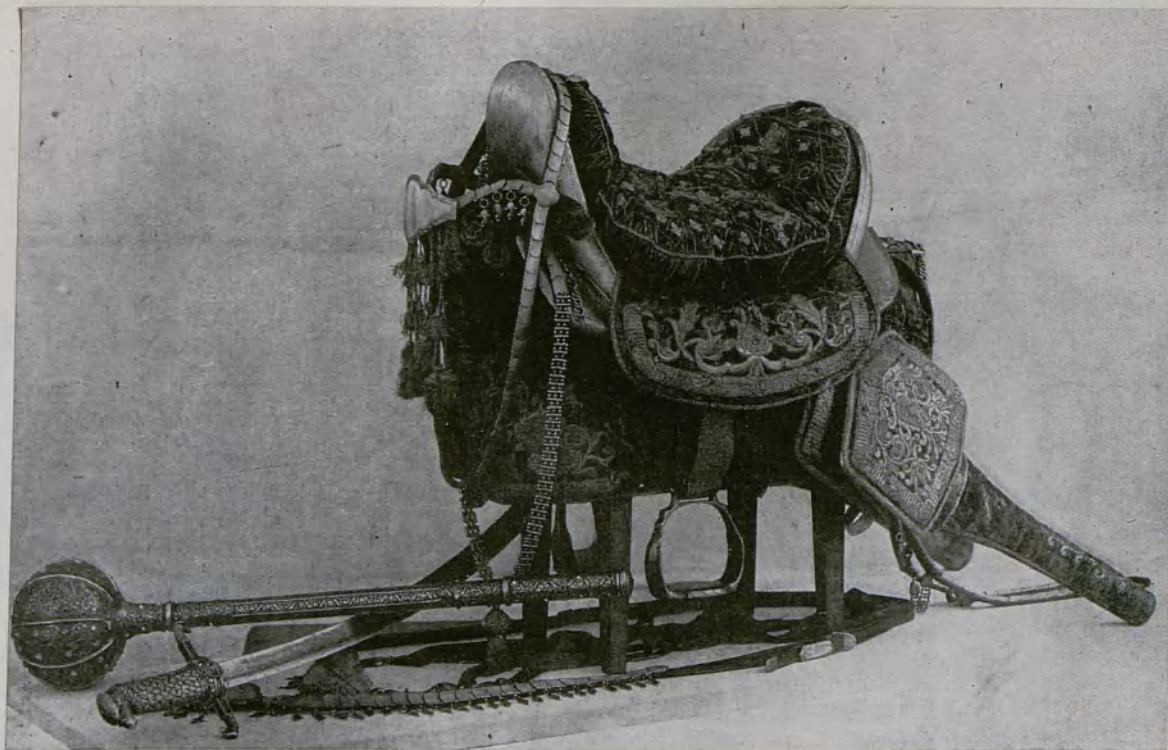
30. Portret hr. Jana Tarnowskiego, Marszałka Sejmu Krajowego
[ur. w r. 1835 — zm. w 1894 r.]
przez K. Pochwalskiego

Wł. Hr. Z. Tarnowski—Dzików

Portrait du Comte Jean Tarnowski de Dzików, Président de la
Diète Régionale
[né en 1835 — mort en 1894]
par K. Pochwalski

Propr. Comte Z. Tarnowski—Dzików

31. Obraz: „Stado Hetmańskie”
przez Juljusza Kossaka Wł. Hr. Z. Tarnowski—Dzików
- Tableau: „Haras du Grand-Général J. Tarnowski”
par J. Kossak Propr. Comte Z. Tarnowski—Dzików
32. Portret hr. St. Tarnowskiego
Rektor Uniwersytetu Jagiellońskiego / Prezes Akademii Umiejęt-
ności / Kopja według J. Matejki (oryginał znajduje się w Uniwersytecie
w Krakowie) Wł. Hr. Z. Tarnowski—Dzików
- Portrait du comte St. Tarnowski
Recteur de l'Université des Jagellons / Président de l'Académie des
Sciences / Copie d'après Matejko (l'original se trouve à l'Université
de Cracovie) Propr. Comte Z. Tarnowski—Dzików
33. Kulbaka z rzędem Hetmana Jana Tarnowskiego
Karabela i buława hetmańska Wł. Hr. Z. Tarnowski—Dzików
- Selle et harnois du Grand - Général de la Couronne Jean Tarnowski
Sabre et bâton de commandement Propr. Comte Z. Tarnowski—Dzików
34. Obraz: „Hetman Tarnowski na czele wojska”
przez Juljusza Kossaka Wł. Hr. Z. Tarnowski—Dzików
- Tableau: „Le Grand-Général Tarnowski et son armée”
par Jules Kossak Propr. Comte Z. Tarnowski—Dzików



Kat. № 33

Cat. № 33

35. Obraz: „Król Zygmunt Stary z Hetmanem Tarnowskim na Wawelu”
przez J. Matejko

Wł. Hr. Z. Tarnowski—Dzików

Tableau: „Le Roi Sigismond le Vieux avec le Grand-Général
Tarnowski au Château du Wawel”

par Jean Matejko

Prop. Comte Z. Tarnowski—Dzików

36. Stara kulbaka wschodnia z rzędem i 2-ma pistoletami

Wł. Hr. Z. Skórzewski—Czerniejewo

Ancienne selle orientale avec harnois et deux pistolets

Prop. Comte Z. Skórzewski—Czerniejewo

37. Stara kulbaka polska z rzędem

Wł. Hr. Z. Skórzewski—Czerniejewo

Selle polonaise ancienne avec harnois

Prop. Comte Z. Skórzewski—Czerniejewo

38. 12 sztuk starej broni palnej

Wł. Hr. E. Moszyński

12 pièces de vieilles armes à feu

Prop. Comte E. Moszyński

39. Laska Marszałkowska Księcia Eustachego Sanguszki / Drzewiec był
laską marszałkowską Księcia Pawła Sanguszki, Marszałka W. L.

Wł. Ks. R. Sanguszko—Gumniska

Bâton de maréchal du Prince Eustache Sanguszko / La béquille
a appartenu au prince Paul Sanguszko, Grand-Maréchal de Lithuanie

Prop. Prince R. Sanguszko—Gumniska

40. Karabela

Wł. Hr. E. Moszyński

Sabre polonais

Propr. Comte E. Moszyński

41. Karabela Kasztelana J. Łąckiego oprawna w zielony jaszczur, rękojeść pozłacana

Wł. Hr. St. Łącki—Posadowo

Sabre polonais du Castellan J. Łącki, fourreau recouvert de peau de lézard, poignée en vermeil

Propr. Comte St. Łącki—Posadowo

42. Karabela w jaszczur oprawna, rękojeść wykładana masą perłową, okucia srebrne, po p. Józefie Pantaleonie Kajetanie Poray Wybranowskim, sekretarzu osobistym Króla Stanisława Augusta, pośle Króla do wojew. Lubelskiego 1793 r. pośle na Sejm 1809 r. pośle i marszałku na Sejm 1811, radcy stanu X. Warszawskiego i radcy departamentu Lubelskiego za czasów X. Warszawskiego

Wł. p. Wybranowski—Obra

Sabre polonais, fourreau recouvert de peau de lézard, poignée incrustée de nacre, ornements d'argent, ayant appartenu à Joseph Pantaleon Gaëtan Poray Wybranowski, secrétaire privé du roi Stanislas Auguste, délégué par le roi à la Voïvodie de Lublin en 1793. Député à la Diète de 1809, député et président de la Diète de 1811, conseiller du département de Lublin au temps du Duché de Varsovie

Propr. Mr. Wybranowski—Obra

43. Szabla w jaszczur oprawna, rękojeść rogowa, pochodzenia tureckiego

Wł. p. Wybranowski—Obra

Sabre, de provenance turque, poignée en corne, fourreau en peau de lézard

Propr. Mr. Wybranowski—Obra

44. 4 karabele Ze zbiorów Hr. A. Potockiego—Krzeszowice
 4 sabres polonais Collection du Comte A. Potocki—Krzeszowice
45. 4 ładownice polskie Wł. Hr. St. Łącki—Posadowo
 4 cartouchières polonaises Propr. Comte St. Łącki—Posadowo
46. 6 makat starych jedwabnych Wł. Ks. A. Czartoryski—Gołuchów
 6 tissus anciens en soie Propr. Prince A. Czartoryski—Gołuchów
47. 2 chorągwie z herbami polskimi i herbami hr. Rzewuskich Wł. Ks. R. Sanguszko—Gumniska
 2 drapeaux avec armes polonaises et armes des comtes Rzewuski Propr. Prince R. Sanguszko—Gumniska
48. 2 kopje husarskie (jedna z proporczykiem jedwabnym) Wł. Ks. R. Sanguszko—Gumniska
 2 lances de hussards polonais (l'une d'elles avec fauion en soie) Propr. Prince R. Sanguszko—Gumniska
49. 4 zbroje husarskie (XVII w.) Wł. Ks. R. Sanguszko—Gumniska
 4 armures de hussards polonais (XVII-me s.) Propr. Prince R. Sanguszko—Gumniska

50. Siodło z rżędem Hetmana Romana Sanguszki

„Hetman Litewski, Zwycięzca pod Ułą, jedna z najświetniejszych postaci rycerskich za dni Zygmunta-Augusta, Unię Litwy z Polską z senatorskiego krzesła województwa Bracławskiego podpisujący / Prawdziwy to Achilles wschodniej epopei polskiej, wcześniej, bo w 34-tym roku życia gasnący” [zm. w r. 1571] (Józef Szujski)

Wł. Ks. R. Sanguszko—Gumniska

Selle et harnois du prince Roman Sanguszko

„Grand Général de Lithuanie, un des plus éminents chevaliers du règne de Sigismond-Auguste / Sénateur — Voïvode de Bracław, il signa l’Union de la Lithuanie et de la Pologne / Le vrai Achille de l’épopée orientale polonaise / Mourut tôt à l’âge de 34 ans” [en 1571] (d’après J. Szujski)

Propr. Prince R. Sanguszko – Gumniska

51. Portret Konstantego Kruszyńskiego

Wybitna postać schyłku XVIII wieku, powszechnie poważany obywatel Księstwa Warszawskiego, Prezes Deputacji Publicznej [ur. 1751 — zm. 1819]

Wł. Związek Ziemian Pomorski

Portrait de Constantin Kruszyński

Personnalité marquante de la fin du XVIII-me siècle / Agriculteur universellement respecté dans le Grand-Duché de Varsovie, Président de la Députation Publique [né en 1751 — mort en 1819]

Propr. L’Association des Propriétaires Fonciers de la Poméranie

52. Portret Dezyderego Chłapowskiego

Oficer armji Napoleona, dosłużył się rangi generała / Podaje się do dymisji w r. 1814 (Kongres Wiedeński), bierze czynny udział w powstaniu 1830 r. w Korpusie Litewskim / Wybitny ziemianin i rolnik Wielkopolski

Wł. p. Tekla Chłapowska—Turew

Portrait du Général Desiré Chłapowski

Officier des armées de Napoléon, gagna rapidement son grade de général / Démissionna en 1814 (Congrès de Vienne) / Plus tard prit une part active durant l'insurrection de 1830, dans le corps d'armée Lithuanien / Propriétaire foncier et agriculteur marquant de la Pologne Occidentale

Pr. M-me T. Chłapowska—Turew

53. Portret Generała Ignacego Prądyńskiego

Generał wojsk polskich, wybitny strategik, brał udział w kampanjach w latach 1809 i 1812 / W roku 1831, mianowany Generałem Kwatermistrzem przez Skrzyneckiego / Po upadku powstania, wysłany do Głuchyny / Z rozkazu cara Mikołaja I-go napisał Historję Kampanji roku 1830 / (Przekład z francuskiego — 1898 r.) / W roku 1824 wybudował kanał Augustowski [ur. w r. 1792 — zm. w r. 1850]

Wł. p. A. Moszczeński—Wiatrowo

Portrait du Général Ignace Prądyński

Général des armées polonaises prit part aux campagnes de 1809 et 1812 / Partisan de l'insurrection de 1831, fut nommé Général quartier-maître des armées polonaises par Skrzynecki / Exilé à Gatchina, après la chute de l'insurrection, il écrivit sur l'ordre du Tsar Nicolas I-er l'Histoire de la Campagne de 1830, (Cette histoire, écrite en langue française, fut traduite en polonais — ed. Varsovie 1898) / En 1824 il construisit le canal d'Augustów [né en 1792 — mort en 1850]

Propr. Mr. A. Moszczeński—Wiatrowo

54. Portret Generała Emiljana Węgierskiego

Powstaniec roku 1830

[zm. w r. 1841]

Wł. p. dyr. Zakrzewski—Poznań

Portrait du général Węgierski

Partisan de l'insurrection de 1830

[mort en 1841]

Propr. Mr. Zakrzewski—Poznań

55. Portret Generała Henryka Dąbrowskiego

Twórcy legionów polskich we Włoszech (r. 1797)

[ur. 1755 — zm. 1818]

Wł. p. Mańkowski—Winnogóra

Portrait du général Dąbrowski

Créateur des légions polonaises en Italie (1797)

[né en 1755 — mort en 1818]

Propr. Mr. Mańkowski—Winnogóra

56. Portret generała Hamilkara Antoniego Kosińskiego

Wstąpił do służby wojskowej w r. 1795 / Brał udział w kampanjach Napoleońskich od roku 1796 / Zawiedziony jako Polak traktatem w Luneville i Amiens, podaje się w r. 1802 do dymisji w randze generała / Powołany ponownie w r. 1807 bierze udział w Kampanji roku 1812

[ur. w r. 1769 — zm. w r. 1823]

Wł. p. Zakrzewski—Poznań

Portrait du Général Amilcar Antoine Kosiński

Commença son service militaire en 1795 / Prit part aux campagnes Napoléoniennes depuis 1796 / Déçu par les traités de Luneville et d'Amiens, n'apportant aucun profit à la Pologne, prend en 1802 sa démission en grade de général / Réintégré à l'armée en 1807, il suit la campagne de 1812

[né en 1769 — mort en 1823]

Propr. Mr. Zakrzewski—Poznań

57. Portret Gen. Franciszka Dzierżykraj Morawskiego, Gen. Dywizji /
W roku 1806 zaciągnął się do wojsk Napoleońskich / Uczestniczył
w większych bitwach Kampanji rosyjskiej (1812 r.) / Mianowany
Ministrem Wojny Rządu Narodowego, po wzięciu Warszawy (1831)
wywieziony do Wołogdy
[ur. 1783 — zm. 1861]
przez Ottona

Wł. p. Morawski—Luboń

Portrait de François Dzierżykraj Morawski, Général de Division/
Engagé volontaire dans l'armée de Napoleon (1806), prit part à la
campagne de Russie (1812) / Ministre de la Guerre à la prise de
Varsovie, après l'insurrection de 1831, fut exilé à Wołogda en Russie
septentrionale
[né en 1783 — mort en 1861]
par Otton

Propr. Mr. Morawski—Luboń

58. Portret generała Piotra Szembeka

Wcielony do Armji w chwili tworzenia się Księstwa Warszaw-
skiego w 1806 roku w randze podpułkownika jako dowódca Od-
działu Francusko-Włoskiego / Brał wybitnie czynny udział w Kam-
panji 1809 roku przeciw Austriakom, uzyskując stopień generalski

Wł. Hr. M. Szembekowa

Portrait du Général Pierre Szembek

Incorporé à l'Armée au moment de la formation du Duché de
Varsovie en 1806 en grade de lieutenant-colonel commandant un
bataillon Franco-Italien / Prit une part active à la campagne de
1809 contre les Autrichiens et gagna le grade de général

Propr. Comtesse M. Szembek

59. Portret ks. Władysława Sanguszki

Posel na sejm Galicyjski, poseł do Rady Państwa w Wiedniu —
wzorowy obywatel i gospodarz / Walczył za Ojczyznę w r. 1831
[ur. 1803 — zm. 1870]

przez Juliusza Kossaka

Wł. Ks. Sanguszko—Gumniska

Portrait du Prince L. Sanguszko

Député à la Diète de Galicie et au Conseil d'Etat à Vienne /
Citoyen et agriculteur éminent Prit part à l'insurrection de 1831
[né en 1803 — mort en 1870]

par Jules Kossak

Propr. Prince Sanguszko—Gumniska

60. Portret Ks. Romana Sanguszki „Sybiraka”

Za czynny udział w powstaniu 1831 r. zesłany na Sybir gdzie 40 lat
był więziony / Po powrocie do Kraju wszczął gorliwą pracę przy
reformie włościańskiej, jako też kulturalną i ekonomiczną, uprze-
mysławiając okolice rozwojem cukrownictwa

[ur. 1800 — zm. 1881]

Wł. Ks. Roman Sanguszko—Gumniska

Portrait du prince R. Sanguszko

Partisan de l'insurrection de 1831, fut condamné à un exil en Sibérie
où il resta détenu durant 40 ans / De retour, il souleva avec ardeur
la question de la réforme rurale / Remarquable par son activité
sociale au point de vue économique, il contribua au développe-
ment de l'industrie sucrière

[né en 1800 — mort en 1881]

Propr. Prince R. Sanguszko—Gumniska

61. Portret ks. Eustachego Sanguszki
Poseł na Sejm 4-letni / Brygadjer Wojsk Polskich / Wybitny w powstaniu Kościuszki / W wyprawie na Moskwę 1812 r. był regimentarzem siły zbrojnej / W 1817 r. wybrany Marszałkiem Gubernji Wołyńskiej
[ur. 1768 — zm. 1844]
przez Juljusza Kossaka Wł. Ks. Roman Sanguszko—Gumniska

Portrait du prince E. Sanguszko
Député à la Diète de quatre ans / Général, Chef de brigade de l'époque de Kościuszko (1794) et Chef de régiment dans la campagne de Moscou (1812) / En 1817 Maréchal du gouvernement de Wołyń (Volhynie)
[né en 1768 — mort en 1844]
par Jules Kossak Propr. Prince R. Sanguszko—Gumniska

62. Portret hr. Wacława Rzewuskiego „Emira”
Autor licznych dzieł i uczestnik powstania w roku 1830
[ur. w r. 1765 — poległ w roku 1831]
przez K. Tiszę Wł. Hr. Adam Rzewuski—Warszawa

Portrait du Comte Venceslas Rzewuski „Emir”
Auteur de nombreux ouvrages et partisan de l'insurrection de 1830
[né en 1765 — tué en 1831]
par K. Tisza Propr. Comte A. Rzewuski—Varsovie

63. Proporzec przybocznej chorągwi Karola Gustawa, Króla Szwedzkiego, zdobyty pod Rudnikiem przez wojska Stefana Czarneckiego w roku 1656
Wł. Hr. H. Tarnowski—Rudnik

Fanion de l'escadron personnel du Roi de Suède Charles-Gustave, pris par le corps d'armée du Grand-Général de la Couronne Czarnecki à la bataille de Rudnik en 1656

Propr. Comte H. Tarnowski—Rudnik

64. Taca srebrna — robota Gdańska (1684 r.); prezent miasta Krakowa Królowi Janowi III Sobieskiemu, po odsieczy Wiednia

Wł. Hr. A. Branicki—Willanów

Plateau en argent, travail de Danzig, vers 1684, offert par la ville de Cracovie au Roi Jean III Sobieski

Propr. Comte A. Branicki—Willanów

65. Topór wojenny Króla Jana III Sobieskiego

Wł. Hr. E. Mycielski—Września

Hache d'armes du Roi Jean III Sobieski

Propr. Comte E. Mycielski—Września

66. Zbroja (pancerz, hełm, podszyjnik) z XVI wieku, oraz luźne klingi

Wł. Hr. St. Łącki—Posadowo

Panoplie (plastron de cuirasse, casque, gorgerin), lames de sabres (XVI-ème siècle)

Propr. Comte St. Łącki—Posadowo

67. Ryngraf z blachy miedzianej (pozlacany) rodziny Skórzewskich z Matką Boską Częstochowską

Wł. Hr. Z. Skórzewski—Czerniejewo

Hausse-col en cuivre doré, orné de l'effigie de la St. Vierge de Częstochowa

Propr. Comte Z. Skórzewski—Czerniejewo

68. Dwie tarcze tureckie

Wł. Hr. St. Łącki—Posadowo

Deux boucliers turcs

Propr. Comte St. Łącki—Posadowo



Kat. № 63, 64 i 65

Cat. № 63, 64 et 65

69. Portret Hr. Macieja Mielżyńskiego z Chobienic

Adjutant gen. Chłapowskiego w wyprawie na Litwę / Rozbił oddział nieprzyjacielski, zdobywając sztandar / Wybitny działacz rolniczy w Wielkopolsce / Wspierał rozwój przemysłu i handlu

[ur. 1800 — zm. 1870]

Wł. Hr. I. Mielżyński—Iwno

Portrait du Comte Mathieu Mielżyński

Partisan distingué de l'insurrection de 1831 / Prit ensuite une part active dans le développement de l'agriculture et de l'industrie dans la Pologne occidentale

[né en 1800 — mort en 1870]

Propr. Comte I. Mielżyński—Iwno

70. Portret płk. Andrzeja Niegolewskiego

W roku 1806 zgłasza się do gwardji honorowej Napoleona / Bierze udział w walkach przy zdobyciu Tczewa i oblężeniu Gdańska, następnie w roku 1807 pod Somo-Sierrą i w dalszych walkach aż do bitwy pod Lipskiem / W r. 1831 bierze udział w powstaniu i zostaje skazany na 9 miesięcy więzienia w twierdzy w Cosel i na grzywnę 5000 talarów

[ur. w r. 1788 — zm. w r. 1857 w Poznaniu]

Wł. p. St. Niegolewski—Niegolewo

Portrait d'André Niegolewski

Volontaire de la garde d'honneur de Napoléon en 1806 / En 1807 il prend part à la bataille de Somo-Sierra et à toutes les batailles suivantes jusqu'à celle de Leipzig / En 1830 engagé dans l'insurrection en qualité de colonel et condamné ensuite à 9 mois de prison à Cosel et une amende de 5000 thalers

[né en 1788, mort en 1857 à Poznań]

Propr. Mr. St. Niegolewski—Niegolewo

71. Gablota z pamiątkami po płk. A. Niegolewskim
Minjatura pułkownika, resztki munduru z 1831 r., Legja honorowa francuska, złoty krzyż „Virtuti Militari”, wojskowy medal Napoleonowski

Wł. p. St. Niegolewski—Niegolewo

Vitrine avec souvenirs du colonel A. Niegolewski
Miniature du colonel, restes de son uniforme de 1831, Légion d'honneur, „Virtuti Militari” et médaille militaire Napoléonienne

Propr. Mr St. Niegolewski—Niegolewo

72. Portret Hr. Seweryna Mielżyńskiego z Miłosławia
Brał wybitny udział w powstaniu 1831 roku. Utworzył później w Miłosławiu ośrodek emigracji z zaboru rosyjskiego / Mecenas sztuki, założyciel muzeum im. hr. Mielżyńskich w Poznaniu
[ur. w r. 1805 — zm. w r. 1875]

Wł. Hr. I. Mielżyński—Iwno

Portrait du Comte Séverin Mielżyński
Partisan de l'insurrection de 1831 / Connu par son activité sociale, fondateur du musée des comtes Mielżyński à Poznań
[né en 1805 — mort en 1875]

Propr. Comte I. Mielżyński—Iwno

73. Portret Hr. Gabryela Rzysszczewskiego
Generał wojsk polskich / Pułkownik i fundator 12-go pułku ułanów / Kawaler „Virtuti Militari” i Legji honorowej
[ur. w r. 1780 — zm. w r. 1857]

Wł. 12 pułk ułanów w Krzemieńcu

Portrait du Général Comte G. Rzysszczewski
Colonel et fondateur du 12-me régiment de cavalerie / Décoré de la croix „Virtuti Militari” et de la Légion d'honneur
[né en 1780 — mort en 1857]

Propr. 12-ème régiment de cavalerie à Krzemieniec

74. Popiersie z bronzu generała Edmunda Taczanowskiego
Wybitny powstaniec roku 1863
przez Władysława Marcinkowskiego
Wł. p. A. Chłapowska—Czerwonawieś
Buste du Général Edmond Taczanowski
Partisan de l'insurrection de 1863
par W. Marcinkowski Propr. Mme A. Chłapowska—Czerwonawieś
75. Dwa rzędy stare polskie Wł. Hr. D. Kwilecki—Kwilcz
Deux anciens harnais polonais Propr. Comte D. Kwilecki—Kwilcz
76. Dwie pochwy kawaleryjskie (XVIII w.) Wł. Hr. St. Łącki—Posadowo
Deux gaines de cavalerie (XVIII-me siècle)
Propr. Comte St. Łącki—Posadowo
77. Taca srebrna z czasów Króla Zygmunta Augusta (rok 1561)
Wł. Hr. Z. Skórzewski—Czerniejewo
Plateau d'argent forgé — Époque de Sigismond Auguste 1561
Propr. Comte Z. Skórzewski—Czerniejewo
78. Torba do siodła (szabltań) z herbem pułku Małachowskich
Wł. Hr. E. Moszyński
Gaine de selle avec armes du régiment du Comte Małachowski
Propr. Comte E. Moszyński
79. Czaprak Ks. Eustachego Sanguszki, generała wojsk polskich z cyfrą
S. A. R. z czasów przed wojną 1792 Wł. Ks. Sanguszko—Gumniska
Housse du général prince E. Sanguszko, avec chiffres „S. A. R.”
(Stanislaus Augustus Rex) 1792 Propr. Prince Sanguszko—Gumniska
80. Czaprak oficerski (XVIII w.) Wł. Ks. Sanguszko—Gumniska
Housse d'officier (XVIII siècle) Propr. Prince Sanguszko—Gumniska

Gablota I:

6 buław pułkownikowskich

Para pistoletów starych

Wł. Hr. E. Moszyński

2 pochwy do siodła

Wł. Hr. St. Łącki—Posadowo

Srebrny pas do kontusza

Czaple pióro z guzem ametystowym do kołpaka

Pas jedwabny Słucki

Wł. p. Zofja Skąpska

Mała króciiczka (tercerol)

Tasak żelazny z kalendarzem rytym na ostrzu z 1519 roku

Wł. Hr. E. Moszyński

Vitrine I-ère:

6 bâtons de commandement

Paire de pistolets anciens

Propr. Comte E. Moszyński

Deux gaines pour selle

Propr. Comte St. Łącki—Posadowo

Ceinture d'argent pour costume national polonais

Plume de héron avec bouton d'améthyste pour kołpak polonais

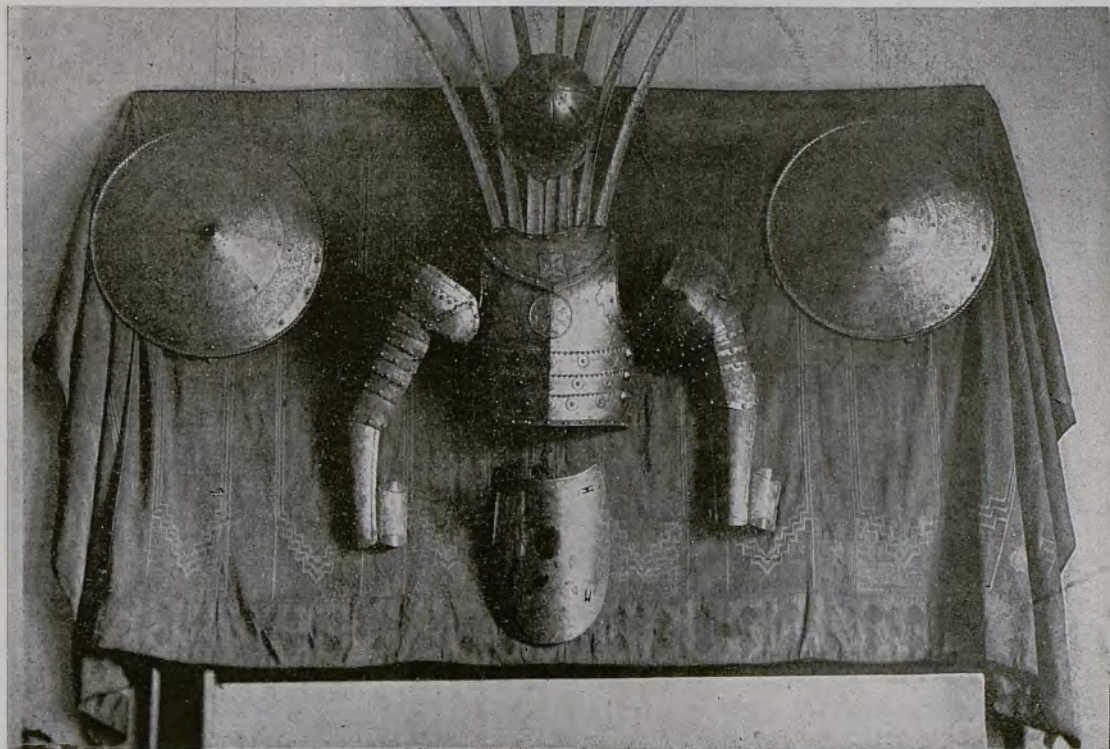
Ceinture de Słuck en soie

Propr. Mme Skąpska

Petit pistolet (tercerol)

Couteau en fer avec un calendrier gravé sur la lame (daté 1519)

Propr. Comte E. Moszyński



Кат. № 66 i 67

Cat. № 66 i 67

Gablota II:

Szpada z napisem łacińskim

Szpada z herbem hr. Skórzewskich

Szpada Heljodora Skórzewskiego

Szpada generalska Franciszka Skórzewskiego

Klinga karabeli Króla Jana III Sobieskiego

Karabela Króla Stefana Batorego (1574 r.)

Karabela wschodnia ozdobiona kamieniami

Laska marszałkowska Michała Skórzewskiego, Marszałka Konfederacji Wielkopolskiej (1767 r.)

Pas rycerski z bronzu XVIII stulecia

Ładownica srebrna pozłacana, ozdoby koralowe

Medaljon z minjaturą i włosami Kościuszki

Kubek polowy srebrny, pozłacany, należący do ks. Józefa Poniatowskiego

Puzderko z minjaturą Kazimierza Wielkiego w Wiślicy w 1347 r.

Portfel Kościuszki, znaleziony na kanapie, na której spoczywał w wilję bitwy pod Maciejowicami 1794 r.

Tabakierka szylkretowa z minjaturą ks. Józefa Poniatowskiego

Wł. Hr. Z. Skórzewski—Czerniejewo

Karabela oprawna w złoto z rapciami po p. Ignacym Florjanie Poray-Wybranowskim, skarbniku woj. Lubelskiego, stolniku Lubelskim, pośle na Sejm czteroletni i deputacie na trybunał koronny

Karabela wykładana koralami i turkusami po p. Mikołaju Michale Poray-Wybranowskim, rotmistrzu chorągwi pancernej, Łowczym Łukowskim i Sandomierskim

Wł. p. Wybranowski—Obra

Vitrine II-ème:

Épée avec inscription latine

Épée aux armes des Comtes Skórzewski

Épée d'Héliodore Skórzewski,

Épée du Général François Skórzewski

Lame du sabre de Jean III Sobieski, Roi de Pologne

Sabre polonais d'Etienne Batory, Roi de Pologne (1574)

Sabre oriental (cimeterre) orné de pierreries

Canne présidentielle de Michel Skórzewski, Maréchal de la Confédération de la Pologne Occidentale (1767)

Ceinture de chevalier (XVIII-ème siècle)

Cartouchière en vermeil ornée de coraux

Médaille avec miniature et boucle de cheveux du Général Kościuszko

Petite timballe en vermeil ayant appartenu au prince Joseph Poniatowski

Boîte avec miniature de Casimir le Grand à Wislica en 1347

Portefeuille du Général Kościuszko, trouvé sur le canapé où il reposait la veille de la bataille de Maciejowice (1794)

Tabatière d'écaille avec miniature du prince Joseph Poniatowski

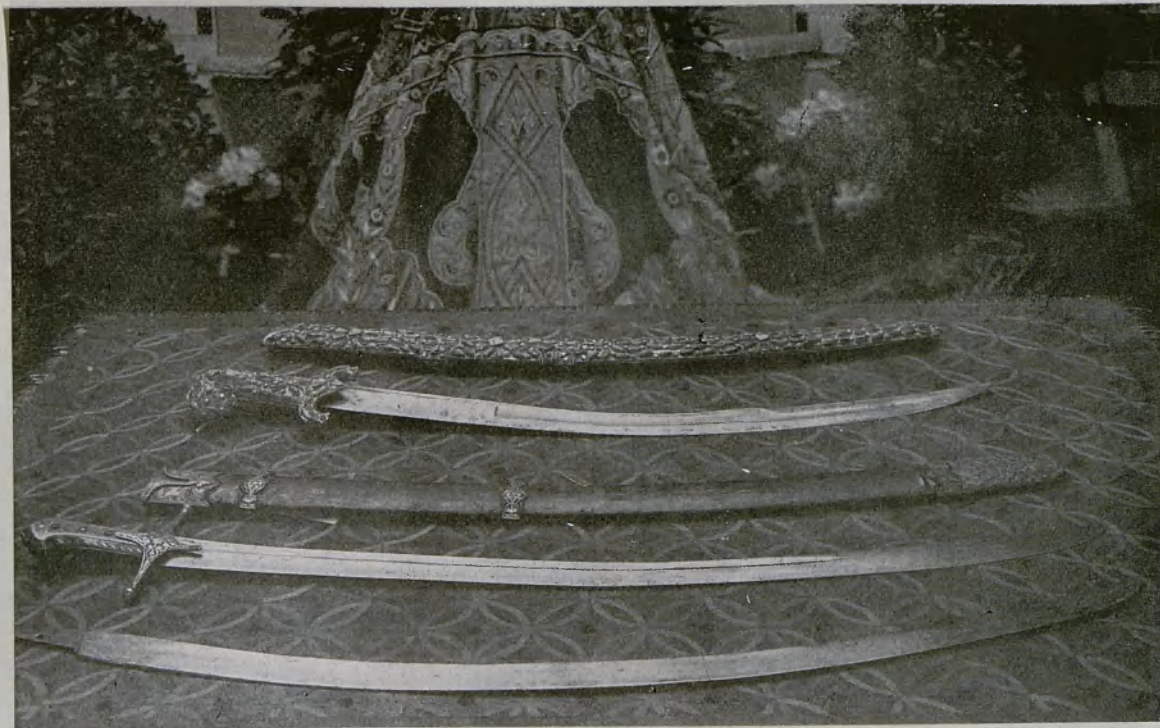
Prop. Comte Z. Skórzewski—Czerniejewo

Sabre polonais plaqué d'or avec porte-épée ayant appartenu à Ignace Florian Poray-Wybranowski, Trésorier et Ecuyer tranchant de la Voïvodie de Lublin, député à la Diète de Quatre Ans et au Tribunal de la Couronne (XVIII-ème siècle)

Sabre polonais enrichi de coraux et de turquoises, ayant appartenu à Michel Poray-Wybranowski, Capitaine commandant un régiment de cuirassiers, Veneur de Łuków et de Sandomierz

Prop. Mr. Wybranowski—Obra

-13-



Karabela po Michale Poray-Wybranowskim
Karabela Króla Stefana Batorego
Klinga karabeli Króla Jana III

Sabre de Michel Poray-Wybranowski
Sabre d'Etienne Batory, Roi de Pologne
Lame du sabre de Jean III, Roi de Pologne

Gablota III:

Buława hetmańska

Buława hetmańska Grzegorza Antoniego ks. Ogińskiego, Hetmana Polnego Litewskiego [zm. w r. 1709]

Buława hetmańska Michała Kazimierza ks. Ogińskiego, Wojewody Wileńskiego, Wielkiego Hetmana Litewskiego [zm. w r. 1793]

Wł. Ks. M. Ogińska—Poznań

Ładownica z kapą z perłowej macicy po kasztelanie Łąckim (XVI w.)

Wł. Hr. St. Łącki—Posadowo

Sztucer Hetmana Wielk.-Koronnego Jana Klemensa Branickiego (herbu Gryf) XVIII w.

2 pary pistoletów: ks. Eustachego Sanguszki z roku 1794 i ks. Romana Sanguszki z roku 1831

Wł. Ks. R. Sanguszko—Gumniska

Pas z siatki srebrno-jedwabnej

Wł. Hr. St. Łącki—Posadowo

Ryngraf mały

Wł. p. Matuszewska—Szamotuły (zamek)

1 para krucic po Romanie Poray-Wybranowskim, oficerze napoleońskim, Generał-Dowódcy Gwardji Narodowej Galicyjskiej 1848 r.

1 para pistoletów skałkowych

2 czaple pióra do kołpaka

Wł. p. Wybranowski—Obra

Vitrine III-ème:

Bâton de commandement d'un Grand-Général de Pologne

Bâton de commandement du Petit-Général de Lithuanie Grégoire Antoine prince Ogiński [mort en 1709]

Bâton de commandement du Grand-Général de Lithuanie Michel Casimir prince Ogiński [mort en 1793]

Prop. Princesse M. Ogińska—Poznań

Cartouchière recouverte de nacre du XVI-ème siècle

Prop. Comte St. Łącki—Posadowo

Fusil du Grand-Général de la Couronne Jean Clément Gryf-Branicki (XVIII-ème siècle)

2 paires de pistolets du prince Eustache Sanguszko (1794) et du prince Roman Sanguszko (1831)

Prop. Prince Sanguszko—Gumniska

Ceinture (argent et soie)

Prop. Comte St. Łącki—Posadowo

Hausse-col

Prop. Mme Matuszewska—Szamotuły (château)

1 paire de pistolets ayant appartenu à Roman Poray-Wybranowski, officier des armées de Napoléon, général commandant la Garde Nationale en Galicie en 1848

1 paire de pistolets

2 touffes de héron pour kolpak polonais

Prop. Mr. Wybranowski—Obra



Sala IV

Salon IV

Sala IV

Salon IV

81. Popiersie marmurowe Stanisława Małachowskiego, Marszałka Sejmu
Czteroletniego
Jeden z twórców Konstytucji 3-go Maja
przez John Deare'a Wł. Ks. Konstanty Radziwiłł—Towiany
Buste en marbre de Stanislas Małachowski, Maréchal de la Diète
de Quatre Ans (1789—92)
par John Deare Propr. Prince Constantin Radziwiłł—Towiany
82. Dwa arraszy z herbami ks. Sanguszków
Wł. Ks. Roman Sanguszko—Gumniska
Deux Verdures Flamandes aux armes des princes Sanguszko
Propr. Prince Roman Sanguszko—Gumniska
83. Stara makata jedwabna, czerwona Wł. Hr. A. Potocka—Krzeszowice
Ancien tissu de soie, pourpre Propr. Comtesse A. Potocka—Krzeszowice
84. Stara makata jedwabna, czerwona Wł. Hr. D. Kwilecki—Kwilcz
Ancien tissu de soie, pourpre Propr. Comte D. Kwilecki—Kwilcz
85. Stara makata jedwabna, niebieska Wł. Ks. A. Czartoryski—Gołuchów
Ancien tissu de soie, bleu Propr. Prince A. Czartoryski—Gołuchów

86. 2 makaty buczackie Wł. Hr. A. Potocka — Krzeszowice
 2 tissus de Buczacz Propr. Comtesse A. Potocka — Krzeszowice
87. Stara makata turecka Wł. Ks. R. Sanguszko — Gumniska
 Ancien tissu turc Propr. Prince R. Sanguszko — Gumniska
88. 2 gobeliny z XVIII wieku wykonane w fabryce w Słoninie na Litwie należące do Hetmana Michała Kazimierza ks. Ogińskiego Wł. Ks. M. Ogińska — Poznań
 2 gobelins du XVIII-me siècle faits dans les ateliers de Słonin en Lithuanie appartenant au Grand-Général Michel Casimir prince Ogiński Propr. Princesse M. Ogińska — Poznań
89. Portret księcia Adama Jerzego Czartoryskiego Brał udział w powstaniu kościuszkowskim / Wywieziony został jako zakładnik do Petersburga / Następnie Minister spraw zagranicznych cesarza Aleksandra I. i Kurator Zakładów Naukowych polskich / Obrońca spraw polskich na Kongresie Wiedeńskim w roku 1814 / W r. 1830 w czasie powstania Prezes Rządu Tymczasowego / Po powstaniu emigrował do Paryża i stworzył tam ośrodek emigracji polskiej skupiającej się w „Hôtel Lambert” jego pałacu [ur. w r. 1770 — um. w r. 1861] przez Laroche Wł. Ks. Witold Czartoryski — Pełkinia
 Portrait du prince Adam Czartoryski Partisan de l'insurrection de 1794 / Emmené ensuite comme otage à Petersbourg / Nommé Ministre des Affaires Etrangères du Tsar Alexandre I et Curateur des Établissements d'Éducation Publique en Pologne Grâce à son influence à la cour il obtint beaucoup de profits pour la Pologne / En 1830 fut nommé Président du Gouvernement Provisoire de Pologne / Après l'insurrection il émigra à Paris / Sa demeure l'Hôtel Lambert devint le centre de l'émigration polonaise en France [né en 1770 — mort en 1861] par Laroche Propr. Prince W. Czartoryski — Pełkinia



Kat. № 81

Cat. № 81

90. Portret hr. Andrzeja Zamoyskiego

Twórca i prezes Towarzystwa Rolniczego Królestwa Polskiego (1862 r.) / Wybitny działacz w dobie powstania 1863 r., skazany przez Cera na konfiskatę dóbr i wygnanie / Pałac jego na Nowym Świecie w Warszawie został skonfiskowany za rzekome rzucenie bomby z okna 1-go piętra na gubernatora hr. Berga / Pałac ten przeszedł z rąk rządu rosyjskiego do rządu polskiego i mieści dziś w sobie Ministerstwo Spraw Wewnętrznych

przez Horowitza

Wł. Ks. Kazimierz Lubomirski—Wielichowo

Portrait du comte André Zamoyski

Fondateur et président de la Société Agricole du Royaume de Pologne (1862) / Remarquable par son activité durant l'insurrection de 1863, condamné par le Tsar à la confiscation de ses biens et à l'exil / Son palais à Varsovie fut confisqué à cause d'un attentat de bombe lancée soi-disant d'une de ses fenêtres contre le gouverneur russe C-te Berg / Ce palais appartient actuellement au gouvernement polonais et renferme le Ministère des Affaires Intérieures

par Horowitz

Propr. Prince Casimir Lubomirski—Wielichowo

91. Portret Włodzimierza hr. Dzieduszyckiego

Marszałek Krajowy (1886) / Zasłużony na polu ekonomicznem i gospodarczem / Fundator muzeum Zoologicznego we Lwowie [ur. w r. 1852 — zm. w r. 1887]

przez K. Pochwalskiego

Wł. Hr. Dzieduszycki—Lwów

Portrait du comte Vladimir Dzieduszycki

Président de la Diète Régionale à Lwów (1886) / Rendit de grands services à son pays dans la branche économique / Fondateur du musée Zoologique à Lwów

[né en 1852 — mort en 1887]

par K. Pochwalski

Propr. Comte Dzieduszycki—Lwów

92. Portret Ludwika Górskiego

Wybitny rolnik i ekonomista / Jeden z najznakomitszych przedstawicieli ziemiaństwa polskiego / Prezes wielu instytucyj społecznych, m. in. Tow. Kredytowego Ziemskiego / Ogłosił pracę p. tyt. „Znaczenie większej własności i obowiązki większych właścicieli ziemskich w Królestwie Polskiem”

[ur. w r. 1818 — zm. w r. 1908]

Wł. Tow. Kredytowe Ziemskie—Warszawa

Portrait de Louis Górski

Agriculteur et économiste / L'un des plus remarquables représentants des propriétaires fonciers polonais / Président de nombreuses institutions sociales et foncières / Auteur du livre „L'importance de la grande propriété et les devoirs des grands propriétaires fonciers du Royaume de Pologne”

[né en 1818 — mort en 1908]

Propr. Société de Crédit Foncier—Varsovie

93. Portret księcia Franciszka Ksawerego Druckiego-Lubeckiego

W r. 1815 wszedł do Rządu Tymczasowego Królestwa Polskiego, w r. 1816 gubernator cywilny Grodna, potem Wilna / W roku 1821 powołany na ministra skarbu w Królestwie Polskiem / Na tem stanowisku położył ogromne zasługi przez uregulowanie skarbowości i założenie pierwszego Banku Polskiego

[ur. w r. 1779 na Litwie — zm. w Petersburgu w r. 1846]

przez S. Zawadzkiego

Wł. Tow. Kredytowe Ziemskie—Warszawa

Portrait du prince François Xavier Drucki-Lubecki

Convoqué en 1815 au Gouvernement Provisoire de Pologne / En 1816 nommé Gouverneur Civil de Grodno, ensuite de Wilno / En 1821 Ministre des Finances du Royaume de Pologne, rendu de grands services en réglant les finances et en fondant la première „Banque de Pologne”

[né en 1779 — mort en 1846]

par S. Zawadzki

Propr. Société de Crédit Foncier—Varsovie

94. Portret hr. Edwarda Raczyńskiego
 Założyciel biblioteki im. Raczyńskich w Poznaniu w 1829 r.
 Wł. hr. Roger Raczyński—Rogalin
 Portrait du comte Edouard Raczyński
 Fondateur de la Bibliothèque des comtes Raczyński à Poznań
 en 1829
 Propr. Comte Roger Raczyński—Rogalin
95. Portret Augusta Cieszkowskiego
 Filozof i autor „Ojcie nasz”
 przez K. Pochwalskiego Wł. p. Cieszkowski—Wieżenica
 Portrait d'Auguste Cieszkowski
 Philosophe et auteur du „Ojcie nasz” („Pater noster”)
 par K. Pochwalski Propr. Mr. Cieszkowski—Wieżenica
96. Portret hr. Andrzeja Potockiego
 Namiestnik Galicji
 [zamordowany w 1908 r. przez fanatyka rusina Sicińskiego]
 przez K. Pochwalskiego Wł. Hr. A. Potocka—Krzyszowice
 Portrait du comte André Potocki
 Gouverneur de Galicie
 [assassiné en 1908 par Siciński, un fanatique ruthénien]
 par K. Pochwalski Propr. Comtesse A. Potocka—Krzyszowice
97. Portret hr. Jerzego Dunin-Borkowskiego
 Autor licznych dzieł genealogicznych polskich
 Wł. Hr. Dunin-Borkowski, Wojewoda Poznański
 Portrait du comte George Dunin-Borkowski
 Auteur de nombreux traités généalogiques polonais
 Propr. Comte Dunin-Borkowski, Voïvode de Poznań

98. Portret Wincentego Weryho Darowskiego
Pierwszy Prezes Komitetu Organizacyjnego Towarzystwa Rolniczego
w Krakowie, założonego w 1845 r.

[ur. w r. 1787 — zm. w r. 1862] Wł. Tow. Rolnicze w Krakowie

Portrait de Vincent Weryho Darowski

Premier Président du Comité d'Organisation de la Société Agricole
à Cracovie fondé en 1845

[né en 1787 — mort en 1862] Propr. Société Agricole à Cracovie

99. Portret Piotra Michałowskiego
3-ci z rzędu Prezes Towarzystwa Rolniczego w Krakowie / Wy-
bitny malarz Polski

[ur. w r. 1802 — zm. w 1855] Wł. Tow. Rolnicze w Krakowie

Portrait de Pierre Michałowski

3-ème Président de la Société Agricole à Cracovie / Célèbre
peintre polonais

[né en 1802 — mort en 1855] Propr. Société Agricole à Cracovie

100. Portret hr. Franciszka Mycielskiego

Prezes Towarzystwa Rolniczego w Krakowie / Pierwszy inicjator
utworzenia przy Uniwersytecie Jagiellońskim Studium Rolniczego,
otwartego w 1890 roku

Wł. Tow. Rolnicze w Krakowie

Portrait du Comte François Mycielski

Président de la Société Agricole à Cracovie / Premier initiateur
de la fondation de la Faculté d'Agriculture à l'Université de
Cracovie ouverte en 1890

Propr. Société Agricole à Cracovie

101. Popiersie Gustawa Potworowskiego z Goli

Powstaniec z r. 1830-go. Adjutant Generała Chłapowskiego w wyprawie na Litwę / Odznaczony złotym krzyżem oficerskim „Virtuti Militari” / Przewodniczący Poznańskiego Komitetu Narodowego w 1848 r. / Deputowany na Zgromadzenie Narodowe w Frankfurcie, twórca i 1-szy długoletni Prezes Koła Polskiego w Sejmie Pruskim

[ur. w r. 1800 — zm. 1860]

Wł. p. Edw. Potworowski—Gola

Buste de Gustave Potworowski de Gola

Prit part à l'insurrection de 1830, aide-de-camp du Général Chłapowski, décoré de la croix d'or d'officier „Virtuti Militari” / Président du Comité National de Poznań en 1848 / Créateur et premier Président du Cercle Polonais à la Diète de Prusse

[né en 1800 — mort en 1860 à Poznań]

Propr. Mr. Ed. Potworowski—Gola

102. 2 stare świeczniki polskie z bronzu

Wł. Hr. D. Kwilecki—Kwilcz

2 candélabres anciens en bronze

Propr. Comte D. Kwilecki—Kwilcz

103. Portret Kazimierza Dzierżykraj-Morawskiego

Rektor Uniwersytetu Jagiellońskiego / Prezes Akademji Umiejętności / Kandydował na Prezydenta Rzplitej

przez K. Pochwalskiego

Wł. Akademijska Umiejętności w Krakowie

Portrait de Casimir Dzierżykraj-Morawski

Recteur de l'Université de Cracovie / Président de l'Académie des Sciences / Fut un des candidats au choix du Président de la République de Pologne

par Pochwalski

Propr. Académie des Sciences de Cracovie

104. Portret hr. Henryka Wodzickiego

Długoletni Prezes Towarzystwa Rolniczego w Krakowie, współdziałał w założeniu Wydziału Rolniczego przy Uniwersytecie Krakowskim / Doprowadził do przejścia Szkoły Rolniczej w Czernihowie na własność krajową w roku 1878

Wł. Towarzystwo Rolnicze w Krakowie

Portrait du Comte Henri Wodzicki

Président de la Société Agricole à Cracovie, un des créateurs de la Faculté d'Agriculture à l'Université de Cracovie / Grâce à ses efforts l'École d'Agriculture à Czernihów devint un bien national en 1878

Propr. Société Agricole à Cracovie

105. Portret Tadeusza Czackiego

Położył wielkie zasługi, zwłaszcza w dziejach szkolnictwa polskiego, wybitny historyk, jeden z twórców Towarzystwa Przyjaciół Nauk w Warszawie / Założyciel Liceum Krzemienieckiego w 1805 roku, zamkniętego później przez rząd rosyjski

ur. w r. 1765 — zm. w r. 1813] Wł. Hr. Stanisław Czacki—Poryck

Portrait du comte Thadée Czacki

Rendit de grands services à l'instruction publique de Pologne / Historien remarquable, fut l'un des créateurs de la Société des Amis des Sciences à Varsovie / Fondateur du Lycée à Krzemieniec qui eut une grande influence sur le cours de l'instruction publique et fut, par la suite, fermé par ordre du Tsar [né en 1765 — mort en 1813]

Propr. Comte St. Czacki—Poryck

106. 15 pasów Słuckich

Wł. Hr. Potocki—Krzyszowice

15 ceintures de Sluck

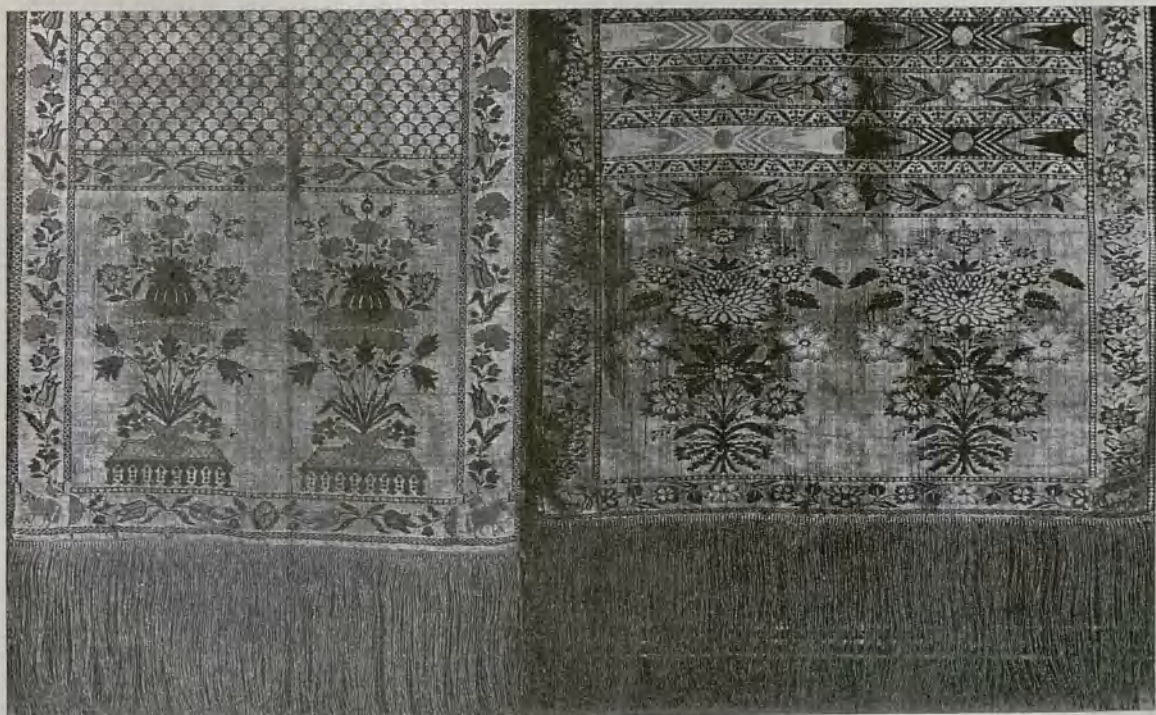
Propr. Comte Potocki—Krzyszowice

107. 6 pasów Słuckich

Wł. p. Władysław Kościelski—Miłosław

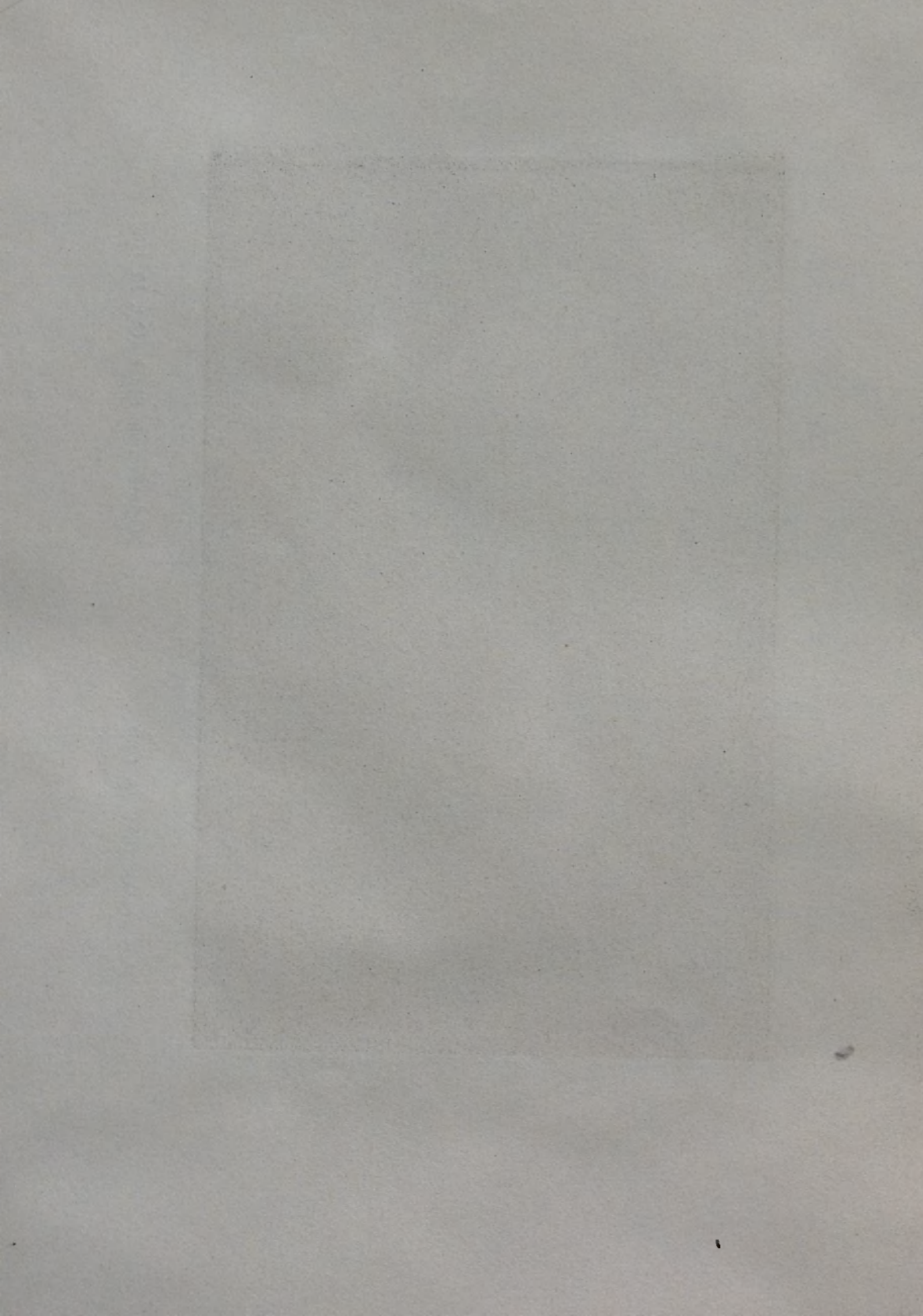
6 ceintures de Sluck

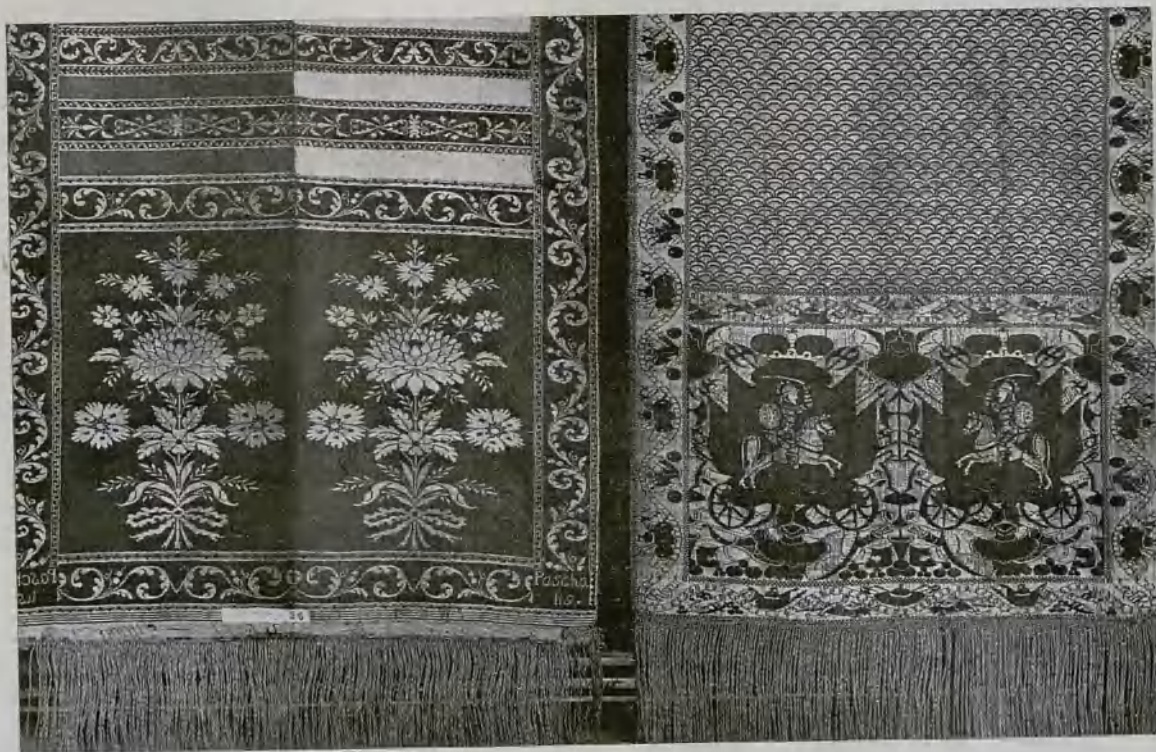
Propr. Mr. W. Kościelski—Miłosław



Pasy słuckie (Kat. № 106)

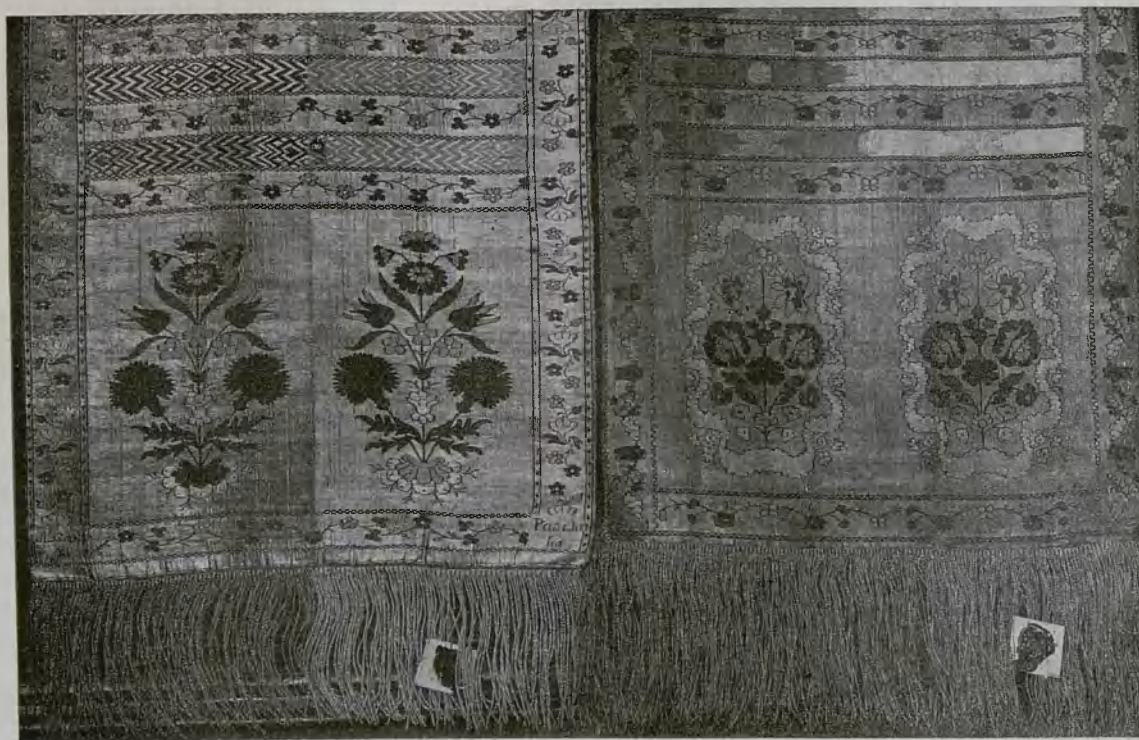
Ceintures de Sluck (Cat. № 106)





Pasy słuckie (Kat. № 106)

Ceintures de Słuck (Cat. № 106)



Pasy słuckie (Kat. № 107)

Ceintures de Sluck (Cat. № 107)

Sala V

Sala ta poświęcona jest wykresom Wileńskiego Banku Ziemskiego

Ce salon contient les graphiques de la Banque Foncière de Wilno

Salon V

108. Obraz Artura Grottgera „Przed pomnikiem Napoleona”

Wł. Hr. Ksawery Pusłowski—Kraków

Tableau de Grottger: „Devant le monument de Napoléon”

Propr. Comte Xavier Pusłowski—Cracovie

109. Portret Michała Leona Szczanieckiego

Powstaniec roku 1863 / Wybitny działacz społeczny / Prezes Spółki Ziemskiej w Toruniu / Prezes Koła Polskiego w Berlinie

[ur. w r. 1838 — zm. w r. 1920]

Wł. Związek Ziemian Pomorski

Portrait de Michel Leon Szczaniecki

Partisan de l'insurrection de 1863 / Remarquable par son activité sociale / Président de la Société Foncière à Toruń / Président du Cercle Polonais à Berlin

[né en 1838 — mort en 1920]

Propr. L'Association des Propriétaires Fonciers de la Poméranie

110. Obraz (akwarela) „Kawalkada” przez Juliusza Kossaka

Wł. Hr. A. Potocka—Krzeszowice

Tableau (aquarelle): „Cavalcade” par Jules Kossak

Propr. Comtesse A. Potocka—Krzeszowice

111. Portret Leona Czarlińskiego

Uczestnik powstania 1848 i 1863 r. / Mianowany był z ramienia Rządu Narodowego w Warszawie wojewodą Chełmińskim / Wzięty do niewoli, dwukrotnie skazany na śmierć, tułał się długo po więzieniach pruskich / Późniejszy poseł do parlamentu i sejmu w Berlinie / Długoletni prezes Koła Polskiego

[ur. w r. 1835 — zm. w r. 1918]

Wł. Związek Ziemi Pomorskiej

Portrait de Leon Czarliński

Insurgé de 1848 et 1863 / Nommé Voïvode de Chełm par le Gouvernement National de Varsovie / Fait prisonnier, fut deux fois condamné à mort, enfermé ensuite pendant longtemps dans les prisons prussiennes / Président du Cercle Polonais à Berlin [né en 1835 — mort en 1918]

Propr. L'Association des Propriétaires Fonciers de la Poméranie

112. Obraz: „W ogrodzie Saskim w Warszawie” przez Artura Grottgera

Wł. Hr. E. Mycielski—Września

Tableau de Grottger: „Dans le jardin de Saxe à Varsovie”

Propr. Comte E. Mycielski—Września

113. 3 obrazy Fałata: „Polowanie zimowe”

Wł. Hr. A. Potocka—Krzeszowice

3 tableaux de Fałat: „Chasse hivernale”

Propr. Comtesse A. Potocka—Krzeszowice



Sala V

Salon V

114. Portret Tytusa Trzecieskiego

Pierwszy w Polsce odkrył kopalnię oleju skalnego / Po nieudanych próbach w Gorlicach i Jasle założył z Łukasiewiczem destylarnię w swoim majątku Polance, gdzie odtąd powstała szkoła kopania ropy i destylowania / W Polance nie zaprzestano pracy, aż przemysł naftowy nie osiągnął dzisiejszej potęgi

[ur. w r. 1811 — zm. w r. 1878]

przez Machnickiego

Wł. Tytus Andrzej Trzecieski—Miejsce Piastowe

Portrait de T. Trzecieski

Découvrit le premier l'huile de pétrole en Pologne / Après de nombreuses épreuves faites à Gorlice et Jasło qui ont échoué, il fonda avec Łukasiewicz une distillerie dans son bien à Polanka qui fut considérée comme école de distillation / Dès lors les travaux à Polanka se perfectionnèrent, parvenant à leur puissance actuelle

[né en 1811 — mort en 1878]

par Machnicki

Propr. T. André Trzecieski—Miejsce Piastowe

115. Portret Dawida Abrahamowicza

Założyciel internatu dla chłopców we Lwowie

Wł. Internat im. Abrahamowicza—Lwów

Portrait de David Abrahamowicz

Fondateur de l'Internat scolaire à Lwów

Propr. Internat fondé par D. Abrahamowicz—Lwów

116. Portret Franciszka Trzecieckiego

Brał udział w powstaniu 1831 r. / Uzyskał stopień oficerski i krzyż „Virtuti Militari” / Po wojnie współdziałał już w pierwszych pracach organizacyjnych, w przygotowaniach do założenia Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego / Za cel życia postawił sobie podnoszenie dobrobytu w kraju i oświaty / W czasie powstania 1863 r. mając już koło 60-ciu lat miał sobie powierzona ważną misję w organizacji krakowskiej, a działalność ta zaprowadziła go do więzienia [ur. w r. 1807 — zm. w r. 1875]

przez Machnickiego

Wł. T. Andrzej Trzeciecki—Miejsce Piastowe

Portrait de François Trzeciecki

Prit part à l'insurrection de 1831 en obtenant le grade d'officier et la croix „Virtuti Militari” / Ensuite il prit part aux travaux préparatifs de l'organisation de la Société du Crédit Foncier / L'instruction publique et le bien-être du pays étaient le but principal de sa vie laborieuse / Pendant l'insurrection de 1863, à l'âge de 60 ans près, il fut emprisonné à cause d'une grave mission dans l'Organisation Cracovienne qui lui fut confiée [né en 1807 — mort en 1875]

par Machnicki

Propr. T. André Trzeciecki—Miejsce Piastowe

117. Portret Romana Komierowskiego

Wybitny działacz Pomorski / Członek Polskiego Koła w parlamencie niemieckim i sejmie pruskim / Prezes Centralnego Towarzystwa Rolniczego na okręg Nadnotecki / Autor dzieła „Koło Polskie w Berlinie” / Kawaler orderu „Polonia Restituta” [ur. w r. 1846]

Wł. Związek Ziemian Pomorski

Portrait de Roman Komierowski

Membre du Cercle Polonais du Parlement d'Allemagne et de la Diète de Prusse / Président de la Société Centrale Agricole de l'arrondissement de Noteć / Auteur de la publication „Le Cercle Polonais à Berlin” / Décoré de la „Polonia Restituta” [né en 1846]

Propr. L'Association des Propriétaires Fonciers de la Poméranie

118. Portret Stanisława Radkiewicza
Major wojsk polskich w 1830 roku / Założyciel i nieustrudzony
przewodniczący Towarzystwa Rolniczego Pomorskiego

Wł. Związek Ziemiań Pomorski

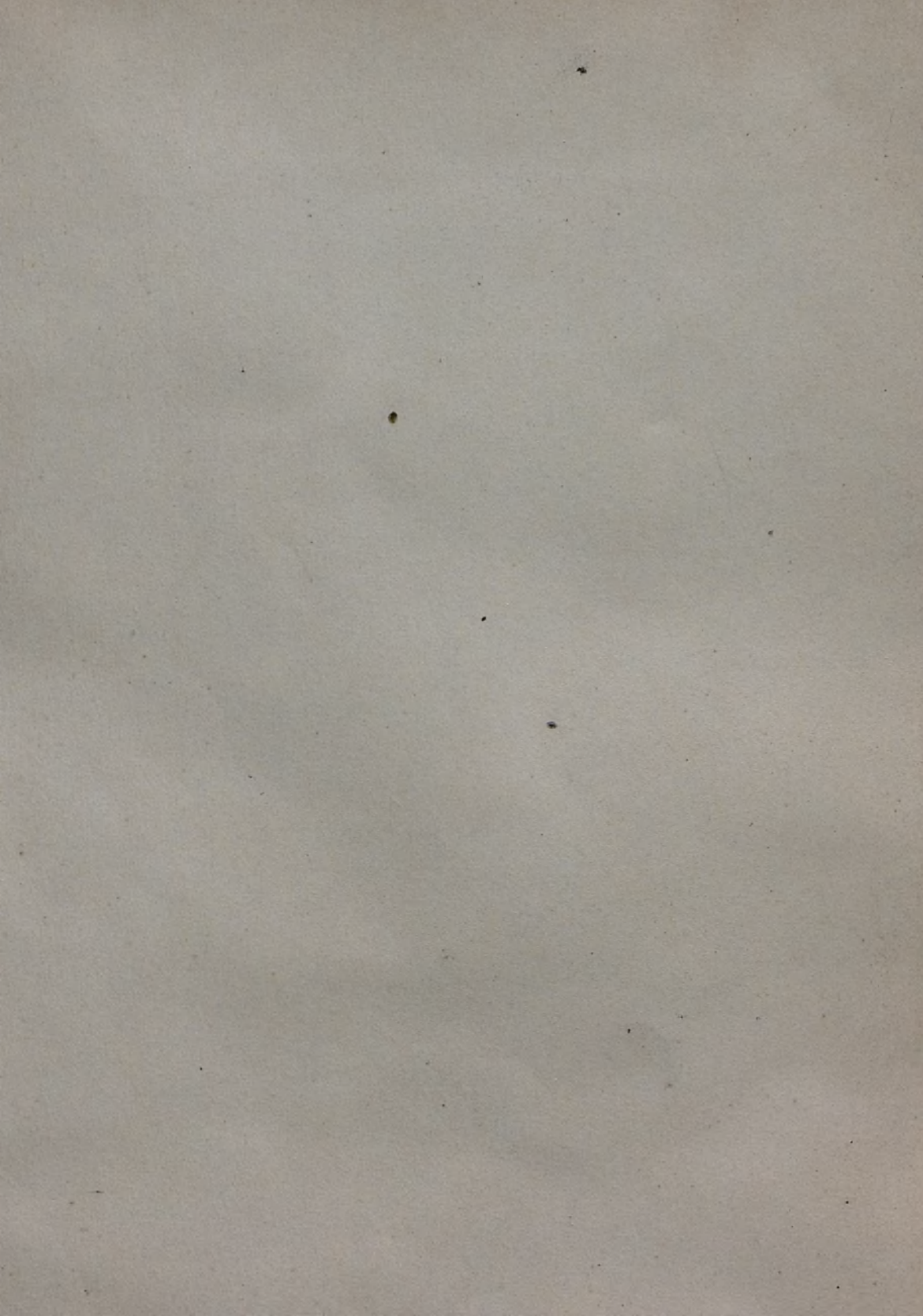
Portrait de Stanislas Radkiewicz
Commandant de l'armée polonaise durant l'insurrection de 1830 /
Fondateur et président de la Société Agricole de la Poméranie

Propri. L'Association des Propriétaires Fonciers de la Poméranie

Kolekcja fotografii z dworów i fundacyj ziemiańskich

Collection de photographies des châteaux et fondations des proprié-
taires fonciers





18 tabl. wklejonych.

1 x 2012_n

D.J.

Biblioteka Śląska w Katowicach

ID: 0030001380629



II 1169793